

# 朝鲜族文学在中国

◆ 主编 李海英 韩红花



中国海洋大学出版社  
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS



# THE HISTORY OF THE UNITED STATES

BY JOHN B. HENNINGSEN



海大韩国研究 3

# 朝鲜族文学在中国

主 编 李海英 韩红花

中国海洋大学出版社

青 岛

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

朝鲜族文学在中国 / 李海英, 韩红花主编. -- 青岛:  
中国海洋大学出版社, 2013.12  
ISBN 978-7-5670-0469-6

I. ①朝… II. ①李… ②韩… III. ①朝鲜族—少数  
民族文学—文学研究—中国 IV. ① I207.919

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 279994 号

- 出版发行** 中国海洋大学出版社  
**社 址** 青岛市香港东路 23 号 **邮政编码** 266071  
**出 版 人** 杨立敏  
**网 址** <http://www.ouc-press.com>  
**电子信箱** whs0532@126.com  
**订购电话** 0532-82032573 (传真)  
**责任编辑** 诗 怡 **电 话** 0532-85901040  
**印 制** 日照日报印务中心  
**版 次** 2014 年 5 月第 1 版  
**印 次** 2014 年 5 月第 1 次印刷  
**成品尺寸** 170mm×230mm 1/16  
**印 张** 13.5  
**字 数** 311 千  
**定 价** 56.00 元

本书的刊印得到韩国教育部及韩国学振兴事业团“海外韩国学重点研究基地项目”(AKS-2009-MB-2002)的资助

This work was supported by the Academy of Korean Studies (KSPS) Grant Funded by the Korean Government (MOE) (AKS-2009-MB-2002)

本书的刊印得到韩国教育部韩国研究财团 HK 项目“韩国文化的动力学”(KRF-2007-361-AL0013)的资助

This work was supported by the Korea Research Foundation Grant funded by the Korean Government (MEST) (KRF-2007-361-AL0013)

# 卷首语

迄今为止，我国从事朝鲜族文学评论与研究工作的主要是朝鲜族评论家与学者。朝鲜族文学仅在海外韩国文学的层面偶尔得到一些韩国学者的关注。有学者认为，中国朝鲜族文学存在于中国历史的剧变中，深植在中国社会政治、经济、文化的沃土里；作为朝鲜民族文学在海外的延伸，朝鲜族文学需确保其民族文学的固有性。既属于中国的少数民族文学，同时又作为海外朝鲜民族文学的形态之一，朝鲜族文学具有两重性。这是朝鲜族文学最主要的特征，也是在对其进行分析时的关键词。与此相关，韩国学者在强调朝鲜族文学两重性的同时，也指出朝鲜族文学不得不要受到相关政治、经济、文化的制约，尽管它属于海外韩国文学的范畴。朝鲜族文学的这一研究成果主要在朝鲜族学界与韩国学界间相互借鉴和共享。

当下朝鲜族文学属于中国少数民族文学，却又被学界忽略。朝鲜族作家中，为什么没有出现像满族、回族、蒙古族、苗族、鄂温克族等其他少数民族那样，在全国闻名的高水准作家？朝鲜族文学作品中，为什么没能出现像回族作家霍达《穆斯林的葬礼》

一样的名作？为此，本书试图对中国朝鲜族文学的现状探一究竟。考虑到与学界的交流及学术共享，本书以中、韩两种文字在两国同时出版。

本书的出发点，旨在通过与学界共享中国朝鲜族文学的研究成果、制造与朝鲜族文学研究相关的话题，以确立朝鲜族文学在国内的地位。而且，我们也十分清楚地看到中国朝鲜族文学也曾出现过许多闪光点：如林元春《亲戚之间》等短篇小说作品获得了中国少数民族文学奖；南永前的《图腾》诗得到了中国文坛与学界的广泛关注与好评。另外，延边大学金虎雄教授、中国社会科学院张春植教授、小说家朴善席、金仁顺等获得中国少数民族文学的骏马奖，都体现出朝鲜族文学在国内的美好愿景。同时，朝鲜族文学的研究者如何积极与学界沟通，努力创造与朝鲜族文学研究相关的课题，圆满解决因朝鲜语创作带来的语言障碍等，都决定了朝鲜族文学能否在国内学界扩大存在基础、占据重要的位置。

本书既是中国海洋大学“海外韩国学重点研究基地”项目第五年度的研究成果，同时也是该项目第一阶段的最终成果之一。

在实施“海外韩国学重点研究基地”项目第一阶段的过去 5

年间，韩国学振兴事业团和中国海洋大学给予项目组莫大的支持与帮助。特别是，中国海洋大学吴德星校长对学问与众不同的宽广包容力，使韩国学成为中国海洋大学的学术课题之一，地位日渐提升。这是践行中国海洋大学“海纳百川，取则行远”校训的范例。中国海洋大学韩国研究中心主任、国际合作与交流处戴华处长的支持也给予我们很大的鼓舞。同时，还要向中国海洋大学外国语学院杨连瑞院长为主的本院领导们表达谢意。他们欣然同意为韩国研究中心开辟办公空间，将作为区域学的韩国研究认定为本院学术研究方向之一，并对国别、区域研究给予认可与支持。杨连瑞院长不仅是优秀的语言学者，而且对区域研究也非常关注。还要对一如既往为项目组提供支持帮助，作为运营委员参与项目组运营和共同研究的外国语学院韩国语系李光在主任表示真挚的谢意。

对过去5年间，为了项目组发展同苦同乐的中国海洋大学“海外韩国学重点研究基地”项目组全体成员，以及韩国语系老师们的热情与付出表示感谢。正是大家的相互忍耐、相互理解、相互包容、相互付出与贡献，才成就了我们的“今天”。2012年7月，“海外韩国学重点研究基地”项目团长协议会第一次海外会议在



我校成功举行。在此次会议上，我们也亲身感受到了以吴德星校长为代表的中国海洋大学对韩国学的学术认可与坚定支持。

最后，对我们“海外韩国学重点研究基地”项目组在过去 5 年里取得的成就深感欣慰的同时，对我们丛书出版给予支持与帮助的中国海洋大学出版社致以真诚的谢意。

**李海英**

2014 年 4 月

于樱花盛开的崂山校区

注：李海英系中国海洋大学“海外韩国学重点研究基地”项目负责人。

# 目录

## 第一部分 中国学者眼中的朝鲜族文学

- 003 崔三龙 (中国 延边社会科学院)  
**朝鲜族小说中的韩国与韩国人**
- 029 朴春兰 (中国 西北政法大学)  
**朴善席小说研究**  
——以长篇小说的大众反响和意义为中心
- 050 金虎雄 (中国 延边大学)  
**转型期朝鲜族社会与文学的新风景**
- 069 李海英 (中国 中国海洋大学)  
**中国朝鲜族文学与汉语创作**  
——以李根全的汉语创作和翻译作品为中心
- 093 韩红花 (韩国 亚洲大学)  
**通过《无根花》探究中国朝鲜族民族身份的变化形式**  
——以主人公个人意识的变化过程为中心

## 第二部分 韩国学者眼中的朝鲜族文学

- 115 崔炳宇 (韩国 江陵原州大学)  
**中韩建交后朝鲜族小说反映的生活和意识**

- 135 吴升姬 (韩国 庆熙大学)  
**20世纪90年代以后中国朝鲜族小说中出现的近代性意识**  
——以许莲顺的小说《谁见过蝴蝶的巢》为中心
- 152 徐准涉 (韩国 江原大学)  
**石华诗中体现的中国市场经济之后朝鲜族文化危机**  
——以诗集《延边》为中心
- 174 林敬淳 (韩国 外国语大学)  
**中国朝鲜族小说中对分裂现实的认识及方向研究**  
——走出痛苦 寻求纽带关系

# 第一部分



## 中国学者眼中的 朝鲜族文学



# 朝鲜族小说中的韩国与韩国人<sup>1</sup>

<<< 崔三龙（中国 延边社会科学院）----->

**摘要** 本文通过考察自 1992 年至 2012 年中国朝鲜族小说中，以韩国及韩国人为题材的小说作品的发展概况，探究朝鲜族小说所刻画的韩国以及韩国人的形象问题。

**关键词** 朝鲜族 韩国 韩国人 民族身份

<sup>1</sup> 本文已在韩国的《中韩人文学研究》（第 37 辑，2012 年）期刊上发表。

## 一、绪论

在中韩两国正式建交的 20 多年，探究中国朝鲜族小说的韩国及韩国人的问题是一项十分有趣且有意义的工作。同时，朝鲜族人与韩国人之间的关系也迎来了新的历史发展契机。朝鲜族人通过走亲访友、学术活动、文学交流、经济合作、技术研究、劳务输出、国际婚姻（真或假）、旅游等多种途径访问韩国；同样的，以走亲访友、经营者、实业人、学者、国际婚姻人士、旅行者等多种身份来华的韩国人也在积极同我国延边以及遍布全国各地的朝鲜族人进行接触与交流。

中国朝鲜族人进入韩国社会的现象被媒体描述成“首尔风”、“韩国梦”和“延边风”。此风同时给朝鲜族人和朝鲜族社会带来积极的或消极的影响。关于这种影响的好坏之分，在文学乃至整个社会领域里仍然有不同的观点，笔者也认为这一问题需要谨慎地加以对待。本文旨在疏略地考察中国朝鲜族文学的以韩国及韩国人为题材的小说作品。

## 二、以韩国或韩国人为题材的第一部短篇、中篇、长篇小说

或许是偶然，以韩国及韩国人为题材的首部短、中、长篇小说是从 1992 年中韩两国建交之际开始出现。

当然，在大约 30 年前的 20 世纪 80 年代的改革开放初期，朝鲜族人与韩国人的交往就已经开始。有不少朝鲜族人以探亲和学术交流的方式访问韩国并借机做一些诸如兜售药品、打散工等劳作。

就这样 10 余年之后，朝鲜族文学中出现了以韩国及韩国人为题材的作品也可视为理所当然的文学现象。依据所掌握的材料看，此类小说的开

篇之作是吉林省辉南市的小说家金南贤创作的《韩信高地》<sup>1</sup>。作为首部以韩国及韩国人为题材的短篇小说，这部小说反映的是朝鲜族人在韩国的艰难生活。

故事的梗概是（全书统一体例，编者注）：

主人公“我”是一位陈姓男子，“我”之前从未去过韩国，此次以探亲的形式来到韩国，想借机到建筑工地打工为病中的妻子赚取一些治疗费。“我”本就是一个读书人，从未做过体力活，辛辛苦苦干活，直到回国时还没能拿到工钱。

作品讲述的是，试图在韩国努力赚钱的朝鲜族人的生活，通过一些细节描写着重表现虽为相同民族却已发生诸多差异的文化现象，让读者有“在韩国赚钱并非易事”的印象。同时，作品淡淡地表露出一种阶级话语：韩国的工人和中国的工人之间有相同之处，韩国人也有好坏之分。

作者金南贤是辉南市朝鲜族中学的一名教师，根据自己曾经到韩国访问并做工的经历创作了这部小说。此后，在金南贤通过短篇小说《隐居的人们》<sup>2</sup>《中国社长与韩国社长》<sup>3</sup>等作品持续关注此类题材。

许莲顺的《空旷的沙漠》<sup>4</sup>是以韩国和韩国人为题材的首部中篇小说。

小说的主人公是一个在韩国的工地上挥汗打工的朝鲜族知识分子。他以探亲的方式来到韩国首尔的堂兄家里，却没有得到堂

<sup>1</sup> 金南贤. 韩信高地 [J]. 天池, 1992 (2)。在此之前虽有以韩国人为题材的小说，但其主人公是到访中国的韩国人。

<sup>2</sup> 金南贤. 隐居的人们 [J]. 长白山, 1993 (3)。

<sup>3</sup> 金南贤. 中国社长与韩国社长 [J]. 长白山, 2005 (1)。

<sup>4</sup> 许莲顺. 空旷的沙漠 [J]. 长白山, 1993 (2)。



兄的任何帮助，反而遭到堂嫂难以忍受的鄙视，于是就来到工地打工，同时写点东西向出版社投稿，也做一些翻译等活计。但是最后，他几个月辛苦赚来的钱全被人骗去，身无分文地踏上回国的船。

小说通过主人公接触过的堂兄、堂嫂，以及酒吧侍女凤子等韩国人，提出了“这些人是否骨肉同胞”的质疑。

堂嫂对“我”的一切都表示不满、嫌弃和责骂。在金浦机场初次与“我”会面时，堂嫂就因为“我”抱着堂哥痛哭流涕而责骂“我”，还说“我”拿来的中国药品都是伪劣产品，嘲笑“我”的着装太过土气，责怪“我”喝咖啡就像喝水一样，因为“我”的包上沾有灰尘而大声尖叫，“我”受伤没能洗脚也会让堂嫂不满和斥责。

其实在这部小说中，作者是在不自觉地探究着民族身份的问题。“我们到底是谁？”名叫金荣健的主人公如果是在中国或许不会提出这种问题，在首尔的经历却使他产生这种疑问。这部中篇小说发表时的题目为《空旷的沙漠》，后来又改成《来到了却不是怀念的故乡》。这表明，作者其实是在直观地探寻着民族身份的问题。

又过几年后，以韩国和韩国人为题材的第一部长篇小说才得以问世，那就是许莲顺的《无根花》<sup>1</sup>。

作品中的人物多为来到韩国的朝鲜族人。主人公洪志夏曾是一位在报社文艺部工作的编辑、记者兼作家。在韩国他不知在

<sup>1</sup> 许莲顺. 无根花 [M]. 哈尔滨: 黑龙江朝鲜民族出版社, 1996 年版。